

Zweig, S. (2023). *Veinticuatro horas en la vida de una mujer y otros relatos*. Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda. Ediciones Cátedra. 232 pp. ISBN 978-84-376-4628-2.

Reseña

Carmen Prieto Reina
Universidade da Coruña

Received: 29/08/2024
Accepted: 29/11/2024



La obra *Veinticuatro horas en la vida de una mujer y otros relatos* de Stefan Zweig, traducida por Miguel Ángel Vega Cernuda incluye una detallada biografía del autor. Además, incorpora un estudio de su producción literaria en donde se procede al análisis de los diferentes relatos, presentando los rasgos característicos de los mismos, apuntando los aspectos relevantes en torno a los que se desarrolla el argumento de cada relato de la obra reseñada.

Este volumen no solo se trata de una elaborada y cuidada traducción de varios relatos de Stefan Zweig, sino que, a su vez, se nos presentan diversos conceptos a tener en consideración, incluidos en el análisis de la producción literaria del escritor. Vega apunta a la añoranza de una sociedad próxima en el pasado del autor como eje central de la obra; en este sentido, se indica que debemos tener en cuenta la descripción exhaustiva del alma de sus personajes y su conducta en el ámbito social, que son el resultado de las vivencias experimentadas por Zweig en sus innumerables viajes. A su vez, hace hincapié en que, aunque en un primer momento se le tachó de escritor poco comprometido con su época, finalmente se señala que se reconoció al autor como un declarado pacifista, preocupado por la igualdad social, el cual rechazó de forma taxativa la violencia.

Por otra parte, se indica que esta minuciosa descripción psicológica evolutiva de los personajes fue el resultado de plasmar varios comportamientos en el

devenir de sus almas viajeras, donde se daba prioridad a la itinerancia como muestra veraz de la realidad del individuo, reconociendo la complejidad de la obra literaria del autor consistente en la caracterización psicológica de sus personajes, basándose en los modelos freudianos que influenciaron a toda Europa en esta época. En esta edición, podemos comprobar que se anexa una detallada biografía del autor desde su nacimiento en Viena en 1881, pasando a pormenorizar diferentes etapas dentro de su vida, así como la influencia de grandes pensadores de su tiempo, su papel en la I Guerra Mundial, la producción literaria en sus años de madurez, su consagración como autor, su tristeza ante el momento generacional que le tocó vivir, sus experiencias en los años en los que sube al poder el nazismo alemán y, finalmente, su exilio.

Vega selecciona estos relatos y procede a su traducción, teniendo en cuenta diversas fuentes que parten de numerosos escritos de Zweig en alemán y castellano, así como tratados basados en crítica literaria sobre el mismo, con la intención de presentarnos una visión más completa del tratado en sí. Esta traducción propone al lector determinados aspectos a analizar, los cuales serán desvelados tras la lectura de este volumen. Por un lado, como bien se expone en este ejemplar, intentará mostrarnos de forma cuidadosa la esmerada caracterización psicológica de los personajes incluidos en *Carta de una desconocida* (1922) y *Veinticuatro horas en la vida de una mujer* (1927), del mismo modo que nos hará ver que el autor apuesta por la defensa de una sólida ideología pacifista incluso en el relato *La colección invisible. Un episodio de la inflación alemana* (1928), concluyendo finalmente, con la presentación del texto *El refugiado. Episodio a orillas del lago Lemán* (1928), que tiene como premisa revelarnos diversos aspectos contextualizados en su época con marcados tintes de ámbito social.

Carta de una desconocida (1922) nos presenta la evolución psicológica de una mujer llevada hasta la obsesión por un amor irracional hacia el personaje principal. La protagonista femenina, libre de ataduras sociales, vive su propia vida ajena a comportamientos moralmente reprobables, según el autor, con la única finalidad de mantenerse fiel al amor que profesa a un escritor, pensamiento que sobrepasa los límites de la realidad de la época en cuestión, adelantándose a su tiempo. La descripción psicológica evolutiva de esta ahonda en una mujer que, aunque es conocedora de la idolatría que profesa al protagonista, es incapaz de hacer frente a una realidad; en la que la falta de responsabilidad por parte de ambos ante las diferentes acciones del pasado condicionará las vidas de los dos sujetos, desencadenando una inevitable e

ineludible tragedia, hilo conductor y motivo inicial, que esgrime el autor con el fin de presentarnos este relato.

Veinticuatro horas en la vida de una mujer (1927) es un relato que narra cómo Madame Henriette decide abandonar a su familia por un joven en veinticuatro horas. Además, se trata de una crónica que sirve de preludio de la narración principal, en la que se nos muestra cómo la verdadera protagonista, la viuda Mrs. C, se vio en una situación análoga años atrás al conocer a un joven en el casino de Montecarlo. Esta esmerada narración versa sobre la idea de que en la vida de toda mujer hay determinados momentos en los que algunos acontecimientos fortuitos pueden precipitar sus actuaciones y decisiones, marcando su destino. De este modo, y bajo este pretexto, el autor juzga a la sociedad de su época y la actitud de aquellos individuos que se sienten en una posición moral privilegiada con respecto a las personas que se dejan llevar por su circunstancia, regidos por la honestidad de sus sentimientos. Zweig nos muestra con gran realismo el dolor experimentado por el alma como consecuencia de las decisiones tomadas por la protagonista, el cual merma con el tiempo sin ocultar el recuerdo de aquel que siempre formará parte de la vida del personaje.

La colección invisible. Un episodio de la inflación alemana (1928) nos muestra un escrito que tiene en cuenta la situación social que atraviesa Alemania, ya que no solo se mencionan acontecimientos históricos que tuvieron lugar tras la I Guerra Mundial, sino que, además, se hace una fiel descripción de la situación económica del país en la que la inflación llevó a la clase media a sobrevivir en condiciones precarias. La miseria circundante sobrevuela toda la narración de forma casi constante en el tiempo, para que el lector tenga en cuenta este primer aspecto a resaltar en este relato. En consecuencia, este escrito expone las numerosas calamidades a las tuvo que hacer frente el pueblo alemán, cargando de fuertes tintes de sentimentalismo las acciones de los personajes que en esta obra se presentan, abogando por una sociedad pacífica en la que la miseria no tendría cabida, ya que la situación económica de los personajes y la necesidad estarían directamente asociadas a la repercusión de las decisiones políticas de su tiempo.

De esta forma, Zweig dota de gran humanidad a los personajes de la obra, en la que, en unos tiempos difíciles, en los que la única prioridad era la subsistencia del individuo, algunos de estos personajes tratan de llevar la felicidad a un anciano invidente, cuya única fortuna era saber que contaba con su pequeña colección de arte. Por consiguiente, el escritor, dejando en un segundo plano

las cuestiones políticas y económicas del texto, nos hace ver que sentimientos universales como la humanidad vertida por sus personajes prevalecen en las conductas de los individuos, aun cuando las situaciones no son del todo favorables al ser humano.

El refugiado. El episodio a orillas del lago Lemán (1928) es el último relato de esta obra en la que se revela la situación vivida por un soldado ruso evadido del frente francés. Zweig intenta hacer ver al lector lo absurdo de una situación bélica en la que el ser humano no comprende las decisiones gubernamentales que lo alejan inexorablemente de su familia y su patria. El protagonista de esta narración se encuentra atrapado lejos de su país por el que ha luchado en el frente; y al que no puede regresar de momento, sintiéndose como un extraño en este lugar en el que nadie comprende su idioma ni tampoco su manera de actuar, analizando de forma sublime en su descripción, la incapacidad de adaptación que atormenta al protagonista. En consecuencia, en el escrito no solo se manifiesta la abyección por la actitud beligerante que circunda la sociedad alemana de esa época, sino que además es clara muestra de la angustia del escritor ante el cambio de una nueva coyuntura social y política.

Por consiguiente, la obra que nos ocupa se trata de una compleja traducción de diversos relatos de Stefan Zweig, en los que Vega lleva a cabo una cuidadosa y respetuosa interpretación lingüística y literaria de los textos, intentando trasladar a nuestra lengua el sentir de una época convulsa en la sociedad europea. De esta forma, Vega no solo a través de su traducción delimita la conciencia de la sociedad circundante, sino que, además, aporta numerosos elementos de carácter biográfico que nos llevan a descubrir al autor en su complejidad. Estos aspectos tan relevantes y destacables en su producción literaria nos hacen comprender el sentido de su obra, distinguiéndolo de otros autores de su tiempo, para ser considerado, de este modo, como lo que realmente es, un escritor universal.